

第十五課 願望 (optative) 或可能 (potential) 語氣 (mood)

15.1. 願望 (opt.) 或可能 (pot.) 語氣 (mood)

「願望」主要表示可能、勸告，和以 **if, might, would** 等等那些來表達的想法。

願望 (opt.) 的形成 → 動詞語基 + **-eyya**

語基 **paca** = to cook 煮

格 人稱	單數 (s.)		複數 (p.)	
3	(So) paceyya	如果他會 煮	(Te) paceyyuṃ	如果他們會 煮
2	(Tvam) paceyyasi	如果你會 煮	(Tumhe) paceyyātha	如果你們會 煮
1	(Ahaṃ) paceyyāmi	如果我會 煮	(Mayaṃ) paceyyāma	如果我們會 煮

* 應注意到第一和第三人稱的語尾類似於現在式的那些變化。

15.2. 以下「不變語」有助於句子的構造法

sace / yadi = 假如、如果 **na** = 不、無
ca = 和 **viya** = 像、類似
pi = 也、相同

15.3. 在句子構造中的例子：

單 數	1.	Sace so bhattaṃ paceyya, ahaṃ bhuñjeyyāmi. ----- 如果他煮飯的話，我會吃。
	2.	Sace tvam iccheyyāsi, ahaṃ coraṃ puccheyyāmi. ----- 如果你喜歡的話，我會問小偷。
	3.	Yadi ahaṃ nagare vihareyyāmi, so pi nagaraṃ āgaccheyya. ----- 如果我住在城市的話，他也會來城市。

複 數	1.	Sace te bhattaṃ paceyyuṃ, mayāṃ bhuñjeyyāma. ----- 如果他們煮飯的話，我們會吃。
	2.	Sace tumhe iccheyyātha, mayāṃ core puccheyyāma. ----- 如果你們喜歡的話，我們會問小偷們。
	3.	Yadi mayāṃ nagare vihareyyāma, te pi nagaraṃ āgaccheyyuṃ ----- 如果我們住在城市的話，他們也會來城市。

習題十五

15.4 翻譯成中文：

1. Sace tvaṃ dhammaṃ suṇeyyāsi, addhā (certainly) tvaṃ Buddhassa sāvako bhaveyyāsi.
→ 如果你聽法的話，確定地你會成為佛陀的弟子。
2. Yadi te gītāni gāyituṃ uggaṇheyyuṃ, ahaṃ pi uggaṇheyyāmi.
→ 如果他們學習要唱很多首歌的話，我也會學習。
3. Sace tvaṃ bījāni pahīneyyāsi, kassako tāni (them) khetto vāpeyya.
→ 如果你送很多種子的話，農夫會播種它們在田裡。
4. Sace tumhe padumāni ocineyyātha, kumārā tāni Buddhassa pūjeyyuṃ.
→ 如果你們採集很多株蓮花的話，男孩們會供養它們給佛陀。
5. Sace tvaṃ mūlaṃ gaṇheyyāsi, ahaṃ dussaṃ ādādeyyāmi.
→ 如果你拿錢的話，我會拿布。
6. Yadi mayāṃ bhūpālena saha manteyyāma, amaccā na āgaccheyyuṃ.
→ 如果我們與國王商議的話，諸大臣不會來。
7. Sace tumhe rukkhe ropeyyātha dārakā phalāni bhuñjeyyuṃ.
→ 如果你們種植很多棵樹的話，小孩們會吃很多個水果。
8. Sace mayāṃ sappurisā bhaveyyāma, puttā pi sappurisā bhaveyyuṃ

→ 如果我們成為諸善人的話，兒子們也會成為諸善人。

9. Sace bhūpālā dhammena dīpe pāleyyūṃ, mayam bhūpālesu pasīdeyyāma.

→ 如果國王們依法統治很多個島的話，我們會於國王們歡喜。

10. Sace kassako goṇam vikkiṇeyya, vāṇijo tam kiṇeyya.

→ 如果農夫賣牛的話，商人會買牠。

11. Sace manusse pīlentā asappurisā gāmaṃ āgaccheyyūṃ, aham te ovadeyyāmi.

→ 如果折磨著人們的很多個惡人來到村莊的話，我會教誡他們。

12. Yadi amaccā pāpaṃ parivajeyyūṃ, manussā pāpaṃ na kareyyūṃ.

→ 如果大臣們放棄惡的話，人們不會造惡。

13. Sace tumhe pabbataṃ āruheyyātha, āhiṇḍante mige ca rukkhesu carante makkate ca uḍḍente sakuṇe ca passeyyātha.

→ 如果你們爬山的話，你們會看到正在漫步的很多隻鹿、正在很多棵樹上行
走的很多隻猴子和正在飛翔的很多隻鳥。

14. Sace tvam pattena pāṇiyam āneyyāsi, pipāsito (thirsty) so piveyya.

→ 如果你用鉢帶來飲料的話，口渴的那位會喝。

15. Kusalakammāni katvā tumhe manussaloke uppajjituṃ ussaheyyātha.

→ 造諸善業之後，你們應試圖要出生在人界。

16. Sace so vejjo bhaveyya, aham tam (him) rodantaṃ dāraṃ passituṃ āneyyāmi.

→ 如果他是醫生的話，我會找他來看正在哭的小孩。

17. Yadi putto pāpaṃ kareyya, aham tam (him) ovadeyyāmi.

→ 如果兒子造惡的話，我應教誡他。

18. Sace amacco paṇḍitaṃ ācariyaṃ āneyya, mayam dhammaṃ uggaṇheyyāma.

→ 如果大臣找來博學（智者）老師的話，我們會學習法。

19. Sace ahaṃ hatthena suvaṃ phusituṃ ussaheyyāmi, so gehā uppateyya.

→ 如果我試圖用手去碰觸鸚鵡的話，它會飛離家。

20. Yadi so vejjaṃ pakkosituṃ iccheyya, ahaṃ taṃ (him) āneyyāmi.

→ 如果他想要叫醫生的話，我會找（帶）他來。

15.5 翻譯成巴利文：

1. 如果你覆蓋你的兒子們做的諸惡業的話，他們會變成小偷。

→ Sace tvaṃ puttānaṃ pāpakammāni chādeyyāsi, te corā bhaveyyuṃ.

(/ Sace tvaṃ puttehi karonte akusalakammāni chādeyyāsi te corā bhavissanti.)

2. 如果你們想要成為諸善人的話，你們會避惡。

→ Sace tumhe sappurisā bhavituṃ iccheyyātha, tumhe pāpaṃ parivajjetha/ parivajjeyyātha.

3. 如果我們用眼睛看的話，我們會看到在世界中很多事物；
如果我們用心看的話，我們會看到善和惡。

→ Sace mayaṃ nayanehi olokeyyāma loke rūpāni passeyyāma;
sace mayaṃ cittehi olokeyyāma puññaṃ ca pāpaṃ ca passeyyāma.

4. 如果你開始唱歌的話，很多個小孩會開始跳舞。

→ Sace/ Yadi tvaṃ gītaṃ gāyituṃ ārabhasi/ ārabheyyāsi, dārakā naccituṃ ārabhissanti/ ārabheyyuṃ.

5. 如果我們從人界離開的話，我們將不害怕出生在人界裡。

→ Sace mayaṃ manussamhā/ manussalokasmā caveyyāma, mayaṃ manussaloke uppajjituṃ na bhāyissāma.

6. 如果天人們出生在人界的話，他們會造諸福業。

→ Sace devā manussaloke uppajjeyyuṃ, te puññakammāni kareyyuṃ.

7. 如果你們尋求真理的話，你們會靠近正住在寺院裡的佛陀。

→ Sace tvam saccam pariyesatha/ pariyeseyyātha, tvam vihāre/ vihārasmiṃ vasantaṃ Buddhaṃ/ Tathāgataṃ upasaṅkameyyātha.

8. 如果你教導商人的話，他會成為善人。

→ Sace tvam vāṇijaṃ ānusāseyyāsi/ ovadeyyāsi, so sappuriso bhavissati.

9. 如果我邀請沙門的話，他將來家說示法。

→ Sace/ Yadi ahaṃ samaṇaṃ nimanteyyāmi/ pakkoseyyāmi, so dhammaṃ desetum/ desitum gehaṃ āgamissati.

10. 如果你是善人的話，你不會殺正在森林中漫步的很多頭牛。

→ Sace tvam sappuriso bhavasi araṇṇe āhiṇḍante goṇe na māressasi.

11. 如果你們在田裡工作的話，你們將得到財富和穀物。

→ Sace/ Yadi tumhe khette kammaṃ kareyyātha, tumhe dhaṇaṃ ca dhaññaṃ ca
labhissatha.

12. 如果國王想要依法統治島的話，他會與智者們和大臣們討論。

→ Sace/ Yadi bhūpālo dhammena dīpaṃ pāletum iccheyya/ ākaṅkheyya, so paṇḍitehi ca amaccehi ca mantessati/ manteyya.

13. 如果你在田裡工作的話，你會看到正在耕作的農夫們。

→ Sace tvam khette kammaṃ kareyyāsi, kasante kassake passeyyāsi.

14. 我看到在公園裡與猴子一起正在玩的男孩們。

→ Ahaṃ vānarena/ makkaṭṭena saha uyyāne kīḷante kumāre passāmi.

15. 如果他們想要看正在唱的很多隻鳥的話，他們將去公園。

→ Sace te gāyante sakuṇe passitum iccheyyum, te uyyānaṃ gamissanti.

16. 如果你們聽法的話，你們將能夠正當地生活。

→ Sace tumhe dhammaṃ suṇeyyātha dhammena jīvitum sakkissatha.

17. 如果你放棄惡友們的話，你將成為善人。

→ Sace tvam pāpamitte parivajeyyāsi, tvam sappuriso bhāvissasi.

18. 如果大臣不是善人，我們將不接近他。

→ Sace amacco sappuriso na hoti, mayam taṃ upasaṅkamissāma.

19. 如果有很多個水果在樹上的話，我將爬樹去摘它們。

→ Sace rukkhe phalāni bhavanti/ honti, ahaṃ tāni ocinituṃ rukkhaṃ āruhissāmi.

20. 如果我摘很多個水果的話，你們將與朋友們一起吃它們。

→ Sace ahaṃ phalāni ocineyyāmi, tumhe mittehi saddhiṃ tāni bhuñjissatha.